

Katameros Days Readings for the Month of Tout

قطمارس قراءات الأيام لشهر توت المبارك

Πικαταμερος ὑπερουπι εψηειψι δεν νιέχοορ
Πισετωψ ὑπηκυριακη ἀπιὰβοτ Θωογτ

Prepared by Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church



Katameros Readings for the 1 st Day of Tout	3
Katameros Readings for the 2 nd Day of Tout.....	24
Katameros Readings for the 3 rd Day of Tout.....	41
Katameros Readings for the 4 th Day of Tout	62
Katameros Readings for the 5 th Day of Tout	83
Katameros Readings for the 6 th Day of Tout	97
Katameros Readings for the 7 th Day of Tout	115
Katameros Readings for the 8 th Day of Tout	138
Katameros Readings for the 9 th Day of Tout	158
Katameros Readings for the 10 th Day of Tout	175
Katameros Readings for the 11 th Day of Tout	189
Katameros Readings for the 12 th Day of Tout	205

Katameros Readings for the 13 th Day of Tout	221
Katameros Readings for the 14 th Day of Tout	242
Katameros Readings for the 15 th Day of Tout	258
Katameros Readings for the 16 th Day of Tout	279
Katameros Readings for the 17 th Day of Tout	293
Katameros Readings for the 18 th Day of Tout	314
Katameros Readings for the 19 th Day of Tout	328
Katameros Readings for the 20 th Day of Tout	343
Katameros Readings for the 21 st Day of Tout	359
Katameros Readings for the 22 nd Day of Tout.....	372
Katameros Readings for the 23 rd Day of Tout	389
Katameros Readings for the 24 th Day of Tout	401
Katameros Readings for the 25 th Day of Tout	422
Katameros Readings for the 26 th Day of Tout	441
Katameros Readings for the 27 th Day of Tout	458
Katameros Readings for the 28 th Day of Tout	472
Katameros Readings for the 29 th Day of Tout	486
Katameros Readings for the 30 th Day of Tout	502

Katameros Readings for the 1st Day of Tout قطمارس قراءات اليوم الأول من شهر توت المبارك

Coraὶ θεοῖς παῦτοι θωοῖς

Πορχή

Vespers Psalm مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ἄριστος	Psalms 96: 1, 2	المزمور ٩٦: ١
<p>Χως ἐπέβοις δεν ουγως μέβερι: χως ἐπέβοις πάκαχι τηρφ: χως ἐπέβοις χώριος ἐπεφράν: χιψεννούψι μπεφορχαι πέχοορ δατχη νέχοορ. Δλληληλογία.</p>	<p>Sing to The Lord a new song; sing to The Lord, all the earth. Sing to The Lord, bless His name; proclaim the good news of His salvation from day to day. Alleluia.</p>	<p>سِبِّحُوا الرَّبَّ تَسْبِيحاً جَدِيداً، سِبِّحُوا الرَّبَّ يَا كُلَّ الْأَرْضِ. سِبِّحُوا الرَّبَّ وَبَارِكُوْا اسْمَهُ، بَشِّرُوا مِنْ يَوْمٍ إِلَى يَوْمٍ بِخَلَاصِهِ. هَلَيلُوِيَا.</p>

Vespers Gospel إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبَارِكُ الْأَتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. رَبُّنَا وَالْهَنَاءُ
وَمُخْلِصُنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ.
الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ الدَّانِمُ إِلَى الأَبَدِ أَمِينٌ.

Οὐανατνωσίς ἐβολ δεν πιεναττελιον εθοναβ κατα Πατθεον ατιον.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا آمين.
Πατθεον ١٣: ٤٤ - ٥٢	Matthew 13: 44 - 52	متى ١٣: ٤٤ - ٥٢
Σονι ἵχε τμετογρο ὑτε νιφηονί νοτάχο εφχηπ δεν οτιοχι φητα	Again, the kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, which a	«أَيْضًا يُشْبِهُ مَلَكُوت السَّمَاوَاتِ كُنْزًا مُخْفَى فِي حَقْلٍ وَجَدَهُ إِنْسَانٌ فَأَخْفَاهُ. وَمِنْ فَرَحِهِ مَضَى وَبَاعَ

οιρωμι χειμη αφχοπη ουος ἐβολ δεν
πιραψι αφψεναφ αφτ ἀπετενταφ
ἐβολ ουος αφψωφ μπιοφι ἐτε μαρ.

Παλιν σονι ὑκε τμετορο ὑτε
νιψηονι ὑογρωμι ὑεψωτ εψκωφ ὑса
χδαναλами ሂນанет:

Ἐταψχιαι Δε ὑογαλами
ἐναψенкоренη αφψенадаф афт
ἀπετεντаф ἐбoл οuoс aψuопc.

Παλιν on σοнi ὑкe τμеtоrо ὑtе
ниψhоnи ` нoгcaзhini ` eлaгhiTc eфиom:
οuoс aсeωoгt ` eбoл.δeн eпoc nиbен.

Θη `eтacмoгaгcокc `epiхpo: οuoс
`eтaгhеmci aгcвki `nнheθoнanet
`eгdншokи: nнeтghawoг Δe aгhitoг
`eбoл.

Φai πe μφрhт μpeθoнaψwpi δeн
τδaе `nte πaиeнeг eгeи `eбoл ὑkе
niaзzеlоc οuoс eгeфhорx `eбoл
`nнicaмpeтhawoг `eбoл δeн `eмhт
`nнicaмpeтhанeг.

Ouoс eгeгiToг eзphи eзhрw
`nжrωm piuа `ete фriиi nаψwpi `uоc
neu pictepter `nte ninaзh.

Пeхaф nwoи `nжe lhcօrc xе
aрeтeнkaф `eнаlthpօt: peхwоg nаq
xе aгa Пboic.

man found and hid; and for joy over it he goes and sells all that he has and buys that field.

Again, the kingdom of heaven is like a merchant seeking beautiful pearls,

who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had and bought it.

Again, the kingdom of heaven is like a dragnet that was cast into the sea and gathered some of every kind,

which, when it was full, they drew to shore; and they sat down and gathered the good into vessels, but threw the bad away.

So it will be at the end of the age. The angels will come forth, separate the wicked from among the just,

and cast them into the furnace of fire. There will be wailing and gnashing of teeth.”

Jesus said to them, “Have you understood all these things?” They said to Him, “Yes, Lord.”

كُلَّ مَا كَانَ لَهُ وَاشْتَرَى ذَلِكَ
الْحَقْلَ.

أيضاً يُشَبِّهُ مَلْكُوت السَّمَاوَاتِ
إِنْسَانًا تَاجِرًا يَطْلُبُ لَائِ حَسَنَةً.

فَلَمَّا وَجَدَ لُؤْلَوَةً وَاحِدَةً كَثِيرَةً
الثَّمَنِ مَضَى وَبَاعَ كُلَّ مَا كَانَ لَهُ
وَاشْتَرَاهَا.

أيضاً يُشَبِّهُ مَلْكُوت السَّمَاوَاتِ
شَبَكَةً مَطْرُوحَةً فِي الْبَحْرِ وَجَامِعَةً
مِنْ كُلِّ نَوْعٍ.

فَلَمَّا امْتَلَأَتْ أَصْدَعُوهَا عَلَى
الشَّاطَئِ وَجَلَسُوا وَجَمَعُوا الْجِيَادَ
إِلَى أَوْعِيَةٍ وَأَمَّا الْأَرْدِيَاءُ
فُطِرُحُوهَا خَارِجًا.

هَكَذَا يَكُونُ فِي انْقِضَاءِ الْعَالَمِ:
يَخْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَيُفَرِّزُونَ الْأَشْرَارَ
مِنْ بَيْنِ الْأَيْرَارِ.

وَيَطْرَحُونَهُمْ فِي أَثُونِ النَّارِ. هَذَا
يَكُونُ الْبَكَاءُ وَصَرِيرُ الْأَسْنَانِ».

قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَفَهَمْتُمْ هَذَا
كُلَّهُ؟» قَالُوا: «نَعَمْ يَا سَيِّدَ».

Πεκαὶ οὐαὶ καὶ εθεῖ φύλι σαὸς
νιβεὶς ἐαρνίσθω ἐξιετοτρόπος
νιψηοντὶ φόνι πονηρωμὸν νηνεβιογι
φηετηιοντὶ ἐβολὴν πεψάχοντανθερὶ^τ
νευ χανάπας.

*Πιὼρ φα Πεπνορή πε: ψα ἑνερ
πτε νιένερ: ἀμην.*

Then He said to them, “Therefore, every scribe instructed concerning the kingdom of heaven is like a householder who brings out of his treasure things new and old.”

Glory be to God forever.

فَقَالَ لَهُمْ: «مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كُلُّ كَاتِبٍ
مُتَعَلِّمٍ فِي مَلْكُوت السَّمَاوَاتِ يُشَيْهِ
رَجُلًا رَبًّا بَيْتٍ يُخْرُجُ مِنْ كَنْزِهِ
جُدُدًا وَعُنْقَاءَ».»

والحمد لله دائمًا.

Ὕωρη

Matins Psalm

مزמור باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος των Δαυιδ ḥqz: ḥ

Θως ἐπιβοις δεν ουγως μνερι: κε
αφιρι πχανθηνοντὶ ενοι πψφηρι πχε
Πβοις: αστανθο ναψ πχε τεφοριναυ:
νευ πεψψωψψ εθογαβ. **Ἄλληλογια.**

Psalm 98: 1

Sing to The Lord a new song; for The Lord has done marvelous things; His right hand and His holy arm have gained Him the victory.
Alleluia.

المزمور 97: 1

سبحوا الرب تسبيحاً جديداً لأن
الرب قد صنع أعملاً عجيبة،
خلصت له يمينه وذراعه القدس.
هليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.
الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Ογλαναζηνωσις ἐβολὴν δεν
πιεψαττελιον εθογαβ κατα Ιαρκον
αξιοψ.

A chapter according to
Saint Mark, may his
blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا مرقس
البشير. بركاته علينا آمين.

Ιαρκον ḫ: ḫ - κ

Mark 2: 18 - 22

مرقس 2: 18 - 22

Liturgy Readings قراءات القداس

The Pauline Epistle رسالة بولس الرسول

Ἅγιος Παύλος ἀπόστολος σε πέντε επιστολές

Παύλος φίλωκ ἀπένδοις Ιησοῦς
Πιστός: παποστόλος επειδή:
φηεταρθαψη επιχιψεννουψη ήτε
Φηουτ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Second epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Β Κορινθίος ε: 18 - ε: 18

2 Corinthians 5: 11 - 6:13

2 كورنثوس 5: 13 - 6: 11

Ἐνεωρητην ἡτούτην ήτε Πύοις
τενθωτ ἀπίγητην ηνηρωμι τενουωνη Δε
`εβολ ἀφηοτ: τεργελπις Δε χε
αιογονητ `εβολδενη νετενκευτηνηδησις.

Knowing, therefore, the terror of The Lord, we persuade men; but we are well known to God, and I also trust are well known in your consciences.

فاذ نحن عالمون مخافة الربي
نُقْنَعُ النَّاسَ. وَأَمَّا اللَّهُ فَقَدْ صَرَنَا
ظَاهِرِينَ لَهُ، وَأَرْجُو أَنَّا قَدْ صَرَنَا
ظَاهِرِينَ فِي ضَمَانِرِكُمْ أَيْضًا.

Μανταχο ἀπονη νωτεν δη νκεσοπ
αλλα εντλωιζη νωτεν εψονψοη
εχρηι εχων γινα ητεψωψη νωτεν
ουβε νηετψοψοη ἀψωη θεν πχο
ουοη θεν πχητ δη.

For we do not commend ourselves again to you, but give you opportunity to boast on our behalf, that you may have an answer for those who boast in appearance and not in heart.

لأننا لستنا نمدح أنفسنا أيضاً
لديكم، بل نعطيكم فرصة للافخار
من جهتنا، ليكون لكم جواب على
الذين يفتخرُون بالوجه لا بالقلب.

Ιτε σαρ ισχε αναιχη ηχητ ιε αναιχη
ἀφηοτ ιτε τενκατ ιε ενκατ ηωτεν.

For if we are beside ourselves, it is for God; or if we are of sound mind, it is for you.

لأننا إن صرنا مختلين فيله، أو كنا
عاقلين فلهم.

Ἄλλαπη σαρ ητε Πιστός
αλλονη ἀπονη: εαντχαπ εφαι χε ισχε

For the love of Christ compels us, because we judge thus: that if One died for all, then all died;

لأن محبة المسيح تحصرنا. إذ
نحن نحسب هذا: أن الله إن كان واحد
قد مات لأجل الجميع. فالجميع إذا
ماتوا.

οντι αφμον ἐχεν οτον νιβεν χαρα

οτον νιβεν αγμον.

Οτος αφμον ἐχεν οτον νιβεν χινα
νηετωνδ ὑπογραμμωνδ νωοι
υπαρατο: αλλα μφεταφμον ἐχρη
ἐχων οτος αφτων.

Σωστε ἀνον ισχεν τνον
ὑπενωντ δχλι αν κατα σαρζ ισχε
δε ανσονεν Πιχριστος κατα σαρζ
αλλα τνον κε τενωντ μωοι αν.

Σωστε φηετθεν Πιχριστος
ονωντ μβερι πε: ηιαρχεοс αρсини ιс
χανверι αγушопи.

Σωв δε νιвен `евол μФнорт нe:
фai `етаq շотпен `eroq `евол շитен
Пιχριστοс οτος αφt нan μ`պшемш
նte πιχωтpi:

Хe Фнорt нaq Ֆen Пiхrистoс
eփшwտp μpикoсmoc `eroq nվap ՚eրwօn
an ՚nnoյpаraլtвma οtοs αqжw
μpicazj ՚ntе πiчwտp ՚nքrhi ՚nհtեn.

Ձnepрprcвeгin οtн `exen
Пiхrистoс շwс `epe Фнорt ՚nօrнomt
`евол շitoten tенtgho eփma
μPiхrистoс շwտp `eФнорt.

Փhեtε μpеqсoнeн nobi аqдaq
՚nnoвi ՚eքrhi ՚exwн ՚iнa ՚anон ՚awн

And He died for all, that those who live should live no longer for themselves, but for Him who died for them and rose again.

Therefore, from now on, we regard no one according to the flesh. Even though we have known Christ according to the flesh, yet now we know Him thus no longer.

Therefore, if anyone is in Christ, he is a new creation; old things have passed away; behold, all things have become new.

Now all things are of God, who has reconciled us to Himself through Jesus Christ, and has given us the ministry of reconciliation,

that is, that God was in Christ reconciling the world to Himself, not imputing their trespasses to them, and has committed to us the word of reconciliation.

Now then, we are ambassadors for Christ, as though God were pleading through us: we implore you on Christ's behalf, be reconciled to God.

For He made Him who knew no sin to be sin for us, that we might become the

وَهُوَ مات لِأجلِ الْجَمِيعِ كُيْ يَعِيشَ
الْأَحْيَاءُ فِيمَا بَعْدُ لَا لَأَنفُسِهِمْ، بِلْ
لِلَّذِي مات لِأَجْلِهِمْ وَقَامَ.

إِذَا نَحْنُ مِنَ الْآنَ لَا نَعْرِفُ أَحَدًا
حَسَبَ الْجَسَدَ. وَإِنْ كُنَّا قَدْ عَرَفْنَا
الْمَسِيحَ حَسَبَ الْجَسَدِ، لَكِنَّ الْآنَ لَا
نَعْرِفُهُ بَعْدَ.

إِذَا إِنْ كَانَ أَحَدٌ فِي الْمَسِيحِ فَهُوَ
خَلِيقَةٌ جَدِيدَةٌ. الْأَشْيَاءُ الْعَتِيقَةُ قَدْ
مَضَتْ. هُوَدَا الْكُلُّ قَدْ صَارَ جَدِيدًا.

وَلَكِنَّ الْكُلُّ مِنَ اللَّهِ، الَّذِي صَالَحَنَا
لِنَفْسِهِ بِإِسْرَاعِ الْمَسِيحِ، وَأَعْطَانَا
خِدْمَةَ الْمُصَالَحةِ،

أَيْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ فِي الْمَسِيحِ
مُصَالَحًا الْعَالَمَ لِنَفْسِهِ، عَيْرَ حَاسِبَ
لَهُمْ خَطَايَاهُمْ، وَوَاضِعًا فِينَا كَلِمةَ
الْمُصَالَحةِ.

إِذَا نَسْعَى كَسْفَرَاءَ عَنِ الْمَسِيحِ،
كَانَ اللَّهُ يَعِظُ بِنَا. نَطَّلُ عَنِ
الْمَسِيحِ: تَصَالَحُوا مَعَ اللَّهِ.

لَا تَهُ جَعَلَ الَّذِي لَمْ يَعْرِفْ خَطِيئَةً،
خَطِيئَةً لِأَجْلِنَا، لِتَصِيرَ نَحْنُ بْرَ اللَّهِ
فِيهِ.

΄ΝΤΕΝΨΩΠΙ ΝΟΡΜΕΘΗΙ ΝΤΕ ΦΝΟΥΓΤ
΄ΝΔΡΗΙ ΝΔΗΤΨ.

Ἐνοὶ δε ἡψφηρ ἡρεψερχωβ: οτος
τεντχο ἐψτεμθρετενψεπ πιχμοτ ήτε
Φνογτ ἐρωτεν δεν οτψονιτ.

Ψχω ταρ ψμοс χε δεν οтчноу
εψψηп διсωтeм `ерок: οτος δεν
πιεхooу ήτε πιоужai δиервонеhин `ерок:
ic ςнппpe ՚nор ic οтчноу εψψηп: ic
ςнппpe ՚nор ic οтeхooу ήτε πιоужai.

Μτεντ ρλι ήδροп αn δεн ρлi ρниa
ηтeψtem πенψeмψi θωλeв.

Δλλa δeн ρωb ηiben εntaгo
шaмoн `eretен ρωc ρaнdiàкωn ήtε
Фnогt δeн oтniψt ήxрpomonh: δeн
ρaнxoжex δeн ρaнanazkh δeн
ρaнuкaг.

Ђeн ρaнepбaт δeн ρaнψtekwօt
δeн ρaнψtθoрter δeн ρaнbici δeн
ρaнψtρoic δeн ρaнnhtia.

Ђeн oтtoвo δeнoгcwoнt δeн
oтmeтreψwoн`nht δeн oтmeтxristoc
δeн oт`newua eψoraв δeн oт`naphi
nаtmeтuobи.

Ђeн oтcaжi ήtε `oмhi δeн oтжou
ήtε Φnogt `eboл ρiтeп nиxопloп ήtε
tmeθuhi na otiнаu neu na xabn.

righteousness of God in
Him.

We then, as workers
together with Him also
plead with you not to
receive the grace of God in
vain.

For He says: "In an
acceptable time I have heard
you, And in the day of
salvation I have helped
you." Behold, now is the
accepted time; behold, now
is the day of salvation.

We give no offense in
anything, that our ministry
may not be blamed.

But in all things we
commend ourselves as
ministers of God: in much
patience, in tribulations, in
needs, in distresses,

in stripes, in
imprisonments, in tumults,
in labors, in sleeplessness,
in fastings;

by purity, by
knowledge, by
longsuffering, by kindness,
by the Holy Spirit, by
sincere love,

by the word of truth, by
the power of God, by the
armor of righteousness on
the right hand and on the
left,

فَذَ نَحْنُ عَامِلُونَ مَعْهُ نَطَّلُبُ أَنْ لَا
تَقْبِلُوا نِعْمَةَ اللَّهِ بَاطِلًا.

لَأَنَّهُ يَقُولُ: «فِي وَقْتٍ مَقْبُولٍ
سَمْعَتُكَ، وَفِي يَوْمٍ خَلَاصٍ
أَعْتَدْتُكَ». هُوَذَا الآنَ وَقْتٌ مَقْبُولٍ.
هُوَذَا الآنَ يَوْمٍ خَلَاصٍ.

وَلَسْنًا نَجْعَلُ عَثْرَةً فِي شَيْءٍ لِئَلَّا
تُلَامُ الْخِدْمَةِ.

بِلْ فِي كُلِّ شَيْءٍ نُظْهِرُ أَنْفُسَنَا
كَخَدَامَ اللَّهِ، فِي صَبْرٍ كَثِيرٍ، فِي
شَدَادٍ، فِي ضُرُورَاتٍ، فِي
ضِيقَاتٍ،

فِي ضَرَبَاتٍ، فِي سُجُونٍ، فِي
اضْطِرَابَاتٍ، فِي أَتْعَابٍ، فِي
أَسْهَارٍ، فِي أَصْوَامٍ،

فِي طَهَارَةٍ، فِي عِلْمٍ، فِي آنَاءٍ، فِي
لُطْفٍ، فِي الرُّوحِ الْقَدِيسِ، فِي
مَحَبَّةٍ بِلَا رِيَاءً،

فِي كَلَامِ الْحَقِّ، فِي قَوَّةِ اللَّهِ بِسْلَاحِ
الْبَرِّ لِلْيَمِينِ وَلِلْيَسَارِ.

Ἐβολ γιτεν οὐώμον νεμ οὐώμων
ἐβο λαχιτεν οὐχιμον νεμ ουραχονί¹
ἀφρητ ὑχανπλανος νεμ υλανθηνι.

Σως `νεεωντην μην αν ουος
ευεωντην μην: Σως ενναμον υηππε
τενωνδ: Σως εργεβω ναν ουος
`νεεσωτεβ μην αν.

Σως ενιμοκη ὑχητ ενραψι Δε
`νχον νιβεν: Σως υλανηκι ενηρι Δε
νορμηψ υραμαδο: Σως μηοντεν υλι
ουος τεναμονι υχωβ νιβεν.

Δ ρων ουων ουβε θηνον ω
νικορινθοс: α πενητη ουωψις ἐβολ.

Η τετενχεχωαχ αν ὑνέρηι ὑνητεν:
τετενχεχωαχ Δε ὑνέρηι δεν
νετενμετψ ανθεμαδτ.

Ψ ψω Δε μπαι ψεβιε βεχε υορωτ
νωτεν μφρητ ὑχανψηρι ουεψις θηνοт
`βολ υωτεν.

*Πιεμοτ γαρ νειωτεν νει
τειρηνη ευσοп: χε διηη εсeψωп.*

by honor and dishonor,
by evil report and good
report; as deceivers, and yet
true;

as unknown, and yet
well known; as dying, and
behold we live; as
chastened, and yet not
killed;

as sorrowful, yet always
rejoicing; as poor, yet
making many rich; as
having nothing, and yet
possessing all things.

O Corinthians! We have
spoken openly to you, our
heart is wide open.

You are not restricted by
us, but you are restricted by
your own affections.

Now in return for the
same, I speak as to children,
you also be open.

*The grace of God the
Father be with you all.
Amen.*

بِمَجْدٍ وَهُوَنِ، بِصَيْتٍ رَدِيْعٍ
وَصَيْتٍ حَسَنِ. كَمُضْلِينَ وَنَحْنُ
صَادِقُونَ،

كَمَجْهُولِينَ وَنَحْنُ مَعْرُوفُونَ.
كَمَائِنِينَ وَهَا نَحْنُ تَحْيَا. كَمُؤَدِّبِينَ
وَنَحْنُ غَيْرُ مَقْتُولِينَ،

كَحَرَانِي وَنَحْنُ دَائِمًا فَرِحُونَ.
كَفُّرَاءَ وَنَحْنُ نُفْيٌ كَثِيرِينَ. كَأَنَّ
لَا شَيْءَ لَنَا وَنَحْنُ نَمْلَكُ كُلَّ شَيْءٍ.

فَنَّا مَفْتُوحٌ إِلَيْكُمْ أَبْهَا
الْكُورِنْتِيُونَ. قَلْبَنَا مُتَسَعٌ.

لَسْنُنَا مُتَضَيِّقِينَ فِينَا بَلْ مُتَضَيِّقِينَ
فِي أَحْشَائِكُمْ.

فَجَزَاءُ لَذِكَرِ أَقْوَلُ كَمَا لَأُولَادِيِّ:
كُونُوا أَنْتُمْ أَيْضًا مُتَسَعِينَ.

نَعْمَةُ اللَّهِ الْأَبِ تَكُونُ مَعَ جَمِيعِكُمْ.
آمِينَ.

The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβολ δεν πε πιχογιτ
`νεπιστολη ὑτε πενιωτ Ιωαννηс.
Διηη. Ηλιενρα†.

The Catholic epistle of
the First epistle of our
father St. John. May his
blessings be with us all.
Amen. My beloved.

الكاثوليكون من رسالة معلمتنا
يوحنا الأولى، بركته المقدسة
تكون معنا. آمين. يا احبابي.

Ἐπιστολὴ Ἰωάννης β: 7 - 17	1 John 2: 7 - 17	1 يوحنا : 7 - 17
<p>Παμενρα† ὑορεντολη ὑβερι αν ἐτ̄ςδαι ὑμος νωτεν αλλα ουρεντολη ἡἀπας τε θηὲνας ὑτεν θηνον ισχεν υη: ἁεντολη ἡἀπας πισαχι πε ἐταρετενοθεμεψ.</p>	<p>Brethren, I write no new commandment to you, but an old commandment which you have had from the beginning. The old commandment is the word which you heard from the beginning.</p>	<p>أيّها الإخوة، لسْتُ أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ وَصِيَّةً جَدِيدَةً، بَلْ وَصِيَّةً قَدِيمَةً كَانَتْ عَنْدَكُمْ مِنِ الْبَدْءِ. الْوَصِيَّةُ الْقَدِيمَةُ هِيَ الْكَلْمَةُ الَّتِي سَمِعْتُمُوهَا مِنِ الْبَدْءِ.</p>
<p>Παλιν ουρεντολη ὑβερι ἐτ̄ςδαι ὑμος νωτεν θηὲτε ουτον ουμεουη ψυοπ ἡἀητης ηεμ ςεν θηνον ςε πιχακι ηαсини ουтох πιорωини ἡταφуми υηднη ψерорωини.</p>	<p>Again, a new commandment I write to you, which thing is true in Him and in you, because the darkness is passing away, and the true light is already shining.</p>	<p>أيضاً وَصِيَّةً جَدِيدَةً أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ، مَا هُوَ حَقٌ فِيهِ وَفِيهِ، أَنَّ الظُّلْمَةَ قَدْ مَضَتْ، وَالنُّورُ الْحَقِيقِيُّ الْآنَ يُضِيءُ.</p>
<p>Φηετжω ὑμος ςε ἁψυοп ςεν πιорωини οутох εψмос† ὑπεψcon αq `нѣрhi ςен πиχаки ψа†ноy.</p>	<p>He who says he is in the light, and hates his brother, is in darkness until now.</p>	<p>مَنْ قَالَ إِنَّهُ فِي النُّورِ وَهُوَ يُبْغِضُ أَخَاهُ، فَهُوَ إِلَى الْآنَ فِي الظُّلْمَةِ.</p>
<p>Φηεтeрѧзапан ὑпeψcon αqψyop ςен πiорωини οутох ὑшoн `сkандаλoн ψyop ἡἀηтt.</p>	<p>He who loves his brother abides in the light, and there is no cause for stumbling in him.</p>	<p>مَنْ يُحِبُّ أَخَاهُ يَثْبُتُ فِي النُّورِ وَلَيْسَ فِيهِ عَذْرَةً.</p>
<p>Φη Δe εeмos† ὑпeψcon αq ςen пиχаки οутох аqмoуи ςen πиχаки: οутох `qсaωoн aп ςe аqмoуи `eθωn ςe a пиχаки θωu `нneqbaл.</p>	<p>But he who hates his brother is in darkness and walks in darkness, and does not know where he is going, because the darkness has blinded his eyes.</p>	<p>وَأَمَّا مَنْ يُبْغِضُ أَخَاهُ فَهُوَ فِي الظُّلْمَةِ، وَفِي الظُّلْمَةِ يَسْلُكُ، وَلَا يَعْلَمُ أَيْنَ يَمْضِي، لَأَنَّ الظُّلْمَةَ أَعْمَتْ عَيْنَيْهِ.</p>
<p>¶cδai νωтeн niшhri ςe сeнаxда neтeнnoвi νωтeн eбoл eθbe pеqraн.</p>	<p>I write to you, little children, because your sins are forgiven you for His name's sake.</p>	<p>أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْأَبْنَاءُ، لَأَنَّهُ قَدْ عَفَرَتْ لَكُمْ خَطَايَاكُمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ.</p>
<p>¶cδai νωтeн niiot ςe aрeтeнcoгeн фhетψyop ιcхeн υh:</p>	<p>I write to you, fathers, because you have known Him who is from the</p>	<p>أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْآبَاءُ، لَأَنَّكُمْ قَدْ عَرْفْتُمُ الَّذِي مِنْ الْبَدْءِ. أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الشَّبَانَ، لَأَنَّكُمْ قَدْ غَلَبْتُمْ</p>

Τὸν δὲ νωτεν τιθελυπρὶ καὶ
ἀρετενόρο ἐπιπονηρος: αἰσθαν νωτεν
νιὰλωον καὶ ἀρετενορεν Φιωτ.

Διεσθαν νωτεν νιοτ καὶ
ἀρετενορεν φητψωπ ισχεν ση:
αἰσθαν νωτεν τιθελυπρὶ καὶ
τετενχορ: οὐος πισαζι ὑτε Φνορ
ψωπ δεν θηνον οὐος ἀτετενόρο
ἐπιπονηρος.

Ιπερψενρε πικοσμος: οὐδε
νηετψωπ δεν πικοσμος: ἐψωπ δε
ἀρεψαν οραι μενρε πικοσμος τὰς απη
ὑτε Φιωτ ψωπ ὑδητη δη.

Χε ενχαν νιβεν ετδεν πικοσμοс
τὴπιθυμία ὑτε τσαρξ νευ τὴπιθυμία
ὑτε νιβαλ νευ τμετρεψχπγο ὑτε
παιβιοс: ναι χανεβολ μΦιωт δη νε
ձալձա շան էբօլ δεн πιкoсmоc нe.

Οὐος πικοсmоc наcini νeу
τεψεπιθυμίа: фи δe εtìrι μфoгoвaу
μФnоrт qнaшwapи ψa ᴇneг.

Μαсnоr μpeрmeнre πikosmoc
oуdе nηeтψoп δeн piкоsmoс:
piкоsmoс naсini neу teψeпiтuмia: фи
δe εtìrι μфoгoвaу μФnоrт qнaшwapи
ψa ᴇneг: амн.

beginning. I write to you, young men, because you have overcome the wicked one. I write to you, little children, because you have known the Father.

I have written to you, fathers, because you have known Him who is from the beginning. I have written to you, young men, because you are strong, and the word of God abides in you, and you have overcome the wicked one.

Do not love the world or the things in the world. If anyone loves the world, the love of the Father is not in him.

For all that is in the world, the lust of the flesh; the lust of the eyes and the pride of life, is not of the Father but is of the world.

And the world is passing away, and the lust of it; but he who does the will of God abides forever.

Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.

الشّرّير. كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ أَيْهَا الْأُولَادُ،
لَا تَكُونُمْ قَدْ عَرَفْتُمُ الْآبَ.

كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ أَيْهَا الْآبَاءِ، لَا تَكُونُمْ قد
عَرَفْتُمُ الَّذِي مِنَ الْبَدْءِ. كَتَبْتُ
إِلَيْكُمْ أَيْهَا الشَّبَابَ، لَا تَكُونُمْ أَقْوَيَاءُ،
وَكَلْمَةُ اللَّهِ ثَابِتَةٌ فِيهِمْ، وَقَدْ غَبَّثُمُ
الشّرّيرَ.

لَا تُحِبُّوا الْعَالَمَ وَلَا الأَشْيَاءِ الَّتِي
فِي الْعَالَمِ. إِنْ أَحَبَّ أَحَدُ الْعَالَمَ
فَلِيَسْتُ فِيهِ مَحَبَّةً لِلآبِ.

لأنَّ كُلَّ مَا فِي الْعَالَمِ: شَهْوَةُ
الْجَسِدِ، وَشَهْوَةُ الْعَيْنَ، وَتَعْظِيمُ
الْمَعِيشَةِ، فَهَذِهِ لَيْسَ مِنَ الْآبِ
بَلْ مِنَ الْعَالَمِ.

وَالْعَالَمُ يَمْضِي وَشَهْوَتُهُ، وَأَمَّا
الَّذِي يَصْنَعُ إِرَادَةُ اللَّهِ فَيَثْبِتُ إِلَى
الْأَبِ.

لَا تُحِبُّوا الْعَالَمَ وَلَا الأَشْيَاءِ الَّتِي
فِي الْعَالَمِ، الْعَالَمُ يَزُولُ وَشَهْوَتُهُ
وَأَمَّا الَّذِي يَصْنَعُ إِرَادَةُ اللَّهِ يَدْوِي
إِلَى الْأَبِ. آمِينَ.

The Acts الإبركسيس

<p>Πραζίς ἡτε νενιοῦ ἡπόπτολος: ἐρε πογκμού εθονάβ ψωπή νευλαν. Διηνη.</p> <p>Πραζίς ίζ: ίζ - ίζ</p> <p>Πατλος Δε ναψχη δεν Μεθηννας εψομε `εβολ δαχωορ αψχωντ Δε ήζε πεψηνευμα `έδρη ήδητη εψηα `έπολις εσοψ ψηετψλωψε ιδωλον.</p> <p>Ηαψδαι υεν ουη δεν Τσηνατωτη ήτε ηιονδαι νευ ηητερεψεε ηευ ουον ηιβεν έτε ψλατωορ ψηηνι ιι τάσορα.</p> <p>Σανογον Δε `εβολ δεν ηιεπικογριος ηευ Ηιτοιχος ψφιλοσοφος ηαρτ ουβηψ: ουος χανκεουοн ηαρχω ψηηος ρε ου πε ετεψογωψ ψκοψ ήζε παι `спермодозос: χανκεχωуни Δε ηαρχω ψηηος ρε ουρεψχιωψ πε ήτε χανдeуoн ήpеуmо: ρe ηaрchиow ηoтоt πe ήiиcоgс ηeу tеpлaстacиc.</p> <p>Δeлoни Δe ψeηoψ aгeнp `éдoнe `епiθriоpаtос eрchω ψeηoς ρe οuoн ψxom ψeηoн eéи ρe тaиcвw ψvepi oу</p>	<p>The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.</p> <p>Acts 17: 16 - 34</p> <p>Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was provoked within him when he saw that the city was given over to idols.</p> <p>Therefore, he reasoned in the synagogue with the Jews and with the Gentile worshipers, and in the marketplace daily with those who happened to be there.</p> <p>Then certain Epicurean and Stoic philosophers encountered him. And some said, “What does this babbler want to say?” Others said, “He seems to be a proclaimer of foreign gods,” because he preached to them Jesus and the resurrection.</p> <p>And they took him and brought him to the Areopagus, saying, “May we know what this new doctrine is of which you speak?</p>	<p>فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. أمين.</p> <p>اعمال 17: 16 - 34</p> <p>وَبَيْنَمَا بُولُسُ يَنْتَظِرُ هُمَا فِي أَثِيناً احْدَثَ رُوحٌ فِيهِ إِذْ رَأَى الْمَدِينَةَ مَمْلُوَّةً أَصْنَامًا.</p> <p>فَكَانَ يُكَلِّمُ فِي الْمَجْمَعِ الْيَهُودِ الْمُتَعَدِّدِينَ وَالَّذِينَ يُصَادِفُونَهُ فِي السُّوقِ كُلَّ يَوْمٍ.</p> <p>فَقَبْلَهُ قَوْمٌ مِّنَ الْفَلَاسِفَةِ الْأَيْكُورِيَّينَ وَالرَّوَاقِيَّينَ وَقَالَ بَعْضُهُمْ: تَبَرِّى مَاذَا يُرِيدُ هَذَا الْمُهَدَّدُ أَنْ يَقُولَ وَبَعْضُهُمْ: إِنَّهُ يَظْهَرُ مُنَادِيَ بِاللَّهِ عَرِيبَةَ لَأَنَّهُ كَانَ يُبَشِّرُهُمْ بِيُسُوعَ وَالْقِيَامَةِ.</p> <p>فَأَخْدُوهُ وَذَهَبُوا بِهِ إِلَى أَرْبُوْسَ بَاعُوسَ قَانْلِينَ: هَلْ يُمْكِنُنَا أَنْ نَعْرِفَ مَا هُوَ هَذَا التَّعْلِيمُ الْجَدِيدُ الَّذِي تَتَكَلَّمُ بِهِ.</p>
---	---	--

ΤΕ ΤΕΚΣΑΣΙ ΜΜΟΣ.

Κίνι ταρ ἡγαντασι ἡψευμο ἐθορη
ἐνεναλωχ τενορωψ ἔεμι χε ορ νε
ναι.

Πιὰθηνηνεος Δε τηρου νεω
νιψευμων εθηνηο ἐμαρ ναρφωψτ
ἔχλι αν πε ἐβηλ ἐσαχι νεω ἐσωτεω
ἐψωβ μβερι.

Δψόχι Δε ἐρατψ ὑκε Παρλος δεν
θωητ ἀπιλριοπαζοс πεχαψ νιρωω
Πιὰθηνηνεοс κατα σωβ νιβεν τηναρ
ἐρωτεν χε τετενοи нрепψамψе иδ
`нхорто.

Ἐταιινι ταρ ορος ἐταιιναρ
ἐνιητετενερсевесое ψωωт аижим
`норшнои` εссঠнои`т `ঠৰহী শিষ্টে খে
Фиоৰ্ত` এতে `нсечвоги` ψωৱ অন: ফি
орন` এতেনেরсевесое` ψωৱ
тетенчвоги` ψωৱ অন ফদি লানক
`ঠৰিষ্য পুৱ নওতেন.

Фиоৰ্ত` фи`т`а`ф`а`м`о` `ম`п`и`к`о`с`м`о`с
নেৱ সুব নিবেন এত্যোপ` `নধ্যত্ব: ফদি পে
Пбоиц` нте` т`ফে` нেৱ` `প`ка`গ`и` н`а`п`ш`о`п` অন
`нен` г`а`н`е`р`ф`о`н`и` `м`о`т`н`к` `н`з`и`к`.

Огде` не` ф`а`т`а`ф`а`м`о`с` `м`о`в` অন` `н`з`е
г`а`н`з`и`х` `н`р`о`м`и: `н`ф`е`р`х`р`и`а` `н`з`ли` অন
`н`о`в` পে` এ`т` `м`о`в`о`н`д` `н`е`в` `ф`и`ц`и` `н`о`г`о`н`

For you are bringing some strange things to our ears. Therefore, we want to know what these things mean."

For all the Athenians and the foreigners who were there spent their time in nothing else but either to tell or to hear some new thing.

Then Paul stood in the midst of the Areopagus and said, "Men of Athens, I perceive that in all things you are very religious;

for as I was passing through and considering the objects of your worship, I even found an altar with this inscription: 'To The Unknown God.' Therefore, the One whom you worship without knowing, Him I proclaim to you:

God, who made the world and everything in it, since He is Lord of heaven and earth, does not dwell in temples made with hands.

Nor is He worshiped with men's hands, as though He needed anything, since He gives to all life, breath, and all things.

لأنك تأتي إلى مسامعنا بامور
غريبة فربما أن نعلم ما عسى أن
تكون هذه.

اما الأthenيون جميعون والغرباء
المستوطنون فلا ينفك عن لشني
آخر إلا لأن يتكلموا أو يسمعوا
 شيئاً حديثاً.

فوقف بولس في وسط أريوس
باغوس وقال: أيها الرجال
الاثينيون أراك من كل وجه كانكم
متدينون كثيراً.

لأنني بينما كنت أجتاز وأنظر إلى
معيوداتكم وجدت أيضاً مذبحاً
مكتوبًا عليه: لا له مجھول، فلذى
تتفونه وأنت تجهلونه هذا أنا
أناوي لكم به.

الله الذي خلق العالم وكل ما فيه
هذا إذ هو رب السماء والأرض لا
يسكن في هيكل مصنوعة
بالأيدي.

ولا يخدم بأيدي الناس كأنه
محتج إلى شيء إذ هو يعطي
الجميع حياة ونفساً وكل شيء.

ΝΙΒΕΝ ΝΕΩ ΧΩΒ ΝΙΒΕΝ.

Ἐαφθαμίε ἡγέλοι λιβεν ἡτε
νιρωαι ἐβολ δεν οται εθρογψωπι
χικεν πχο μπκαχι τηρψ: ἐαφθωψ
ἡθανχορ ερθηψ ισχεν ψορπ νεω
νιθωψ ἡτε πορχινψωπι.

Ἐθρογκωτ ἱσα Φνορτ χε γαρα
Δε σεναχουμχεμ ἱσωψ ἱσεχεμψ: κετοι
ἡγορχορ αν μπιοραι πιοραι μπον.

Δινωνδ ταρ ἱδητψ οτος ανκιι
οτος ανψοπ μφρητ ἐταγχος ἱχε γαν
κεχωνι εβολ δεν ηποιητης ετδεν
θηνορ χε ἀνον πεψενος ταρ.

Ἐὰνον οτενος ουν ἡτε Φνορτ
ἱσψε ηλη αν εθρενειρι ἐονορβ ιε
ουχατ ιε οτωνι μφωτχ ἱτεχηι ιε
μοκμεκ ἱρωαι.

Πιχορ υεν ουν ἡτε τμετατεμι
αψχατ ἐβολ ἱχε Φνορτ: τνορ Δε
ψχιωιψ ἱνηρωαι εθρε ουον νιβεν
ερμετανοιν δεν υαι νιβεν.

Κατα φρητ χε αψεμνε ουεχοορ
εψνατχαπ ἱδητψ ἐτοικομενη τηρς
δεν ουμεθμη εβολ χιτεν πιρωαι
ἐταφθωψ: ἐαψτ μψναχτ ἡορον
νιβεν ἐαψτονοσψ εβολ δεν

ηηεθμωογτ.

And He has made from one blood every nation of men to dwell on all the face of the earth, and has determined their preappointed times and the boundaries of their dwellings,

so that they should seek The Lord, in the hope that they might grope for Him and find Him, though He is not far from each one of us;

for in Him we live and move and have our being, as also some of your own poets have said, ‘For we are also His offspring.’

Therefore, since we are the offspring of God, we ought not to think that the Divine Nature is like gold or silver or stone, something shaped by art and man’s devising.

Truly, these times of ignorance God overlooked, but now commands all men everywhere to repent,

because He has appointed a day on which He will judge the world in righteousness by the Man whom He has ordained. He has given assurance of this to all by raising Him from the dead.

وَصَنَعَ مِنْ دَمٍ وَاحِدٍ كُلَّ أَمَةً مِنَ النَّاسِ يَسْكُنُونَ عَلَى كُلِّ وَجْهٍ الْأَرْضِ وَحَتَّمْ بِالْأَوْقَاتِ الْمُعَيْنَةِ وَبِحُدُودٍ مَسْكُنَاهُمْ.

لَكِنْ يَطْلُبُوا اللَّهُ لَعَلَّهُمْ يَتَمَسَّوْنَهُ فَيَجِدُوهُ مَعَ أَنَّهُ عَنْ كُلِّ وَاحِدٍ مَا يَسِّ بَعِيدًا.

لَأَنَّا بِهِ نَحْيَا وَنَتَحَرَّكُ وَنَوْجَدُ كَمَا قَالَ بَعْضُ شَعَارِنَاكُمْ أَيْضًا: لَأَنَّا أَيْضًا ذَرَيْتُهُ.

فَإِذْ نَحْنُ ذَرَيْتُهُ اللَّهُ لَا يَنْسَغِي أَنْ نُظْنَ أَنَّ الْلَّهُوْتَ شَبِيهٌ بِدَهْبٍ أَوْ فَضَّةٍ أَوْ حَجَرٍ نَقْشٍ صَنَاعَةٍ وَأَخْتَرَاعٍ إِنْسَانٍ.

فَالَّهُ الَّذِي يَأْمُرُ جَمِيعَ النَّاسِ فِي كُلِّ مَكَانٍ أَنْ يَثُوِّبُوا مُتَّغَاضِيًّا عَنْ أَزْمَنَةِ الْجَهَلِ.

لَأَنَّهُ أَقَامَ يَوْمًا هُوَ فِيهِ مُرْزَعٌ أَنْ يَدِينَ الْمَسْكُونَةَ بِالْعُدْلِ بِرَجْلٍ قَدْ عَيَّنَهُ مُقَدَّمًا لِلْجَمِيعِ إِيمَانًا إِذْ أَقَامَهُ مِنَ الْأَمْوَاتِ.

Ἐταῦτε μὲν καὶ ἀναστάσις ἡτοῖ
νηρεψυχοῦτε χάνοντον μὲν τὰς φύσεις:
χάνκεχωρνι δὲ αὐτὸς καὶ ενεκώτει
ἕροκ παλιν εθέε φαί.

Οὐος παῖρητον ἢ Πατλός ἵεβολ
ζεν τοτιμήτ.

Δυτομορ δὲ ἕροψ ἵκε χανρωμ
ἕατνας: ναι ἐτε ναρε Διόνισιος
ἡδητογ πιλριόπατιτης νεμ οὐτσιμ
ἐπεεράν πε Δαμαρίς νεμ χάν
κεχωρνι νεμων.

*Πισάξι δε ἡτε Πύοις εφελαιο οορ
εφελαι: εφελαιο οορ εφεταχρο:
ζεν τασια ηεκκλησια ἡτε Φνορτ:
ἀιην.*

And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked, while others said, “We will hear you again on this matter.”

So Paul departed from among them.

However, some men joined him and believed, among them Dionysius the Areopagite, a woman named Damaris, and others with them.

*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God.
Amen.*

وَلَمَّا سَمِعُوا بِالْقِيَامَةِ مِنَ الْأَمْوَاتِ
كَانَ الْبَعْضُ يَسْتَهِنُونَ وَالْبَعْضُ
يَقُولُونَ: سَنَسْمَعُ مِنْكُمْ عَنْ هَذَا
أَيْضًا.

وَهَذَا خَرَجْ بُولُسُ مِنْ وَسْطِهِمْ.

وَلَكِنَّ أَنَاسًا اتَّصَفُوا بِهِ وَآمَنُوا
مِنْهُمْ دιονυσίους الْأَرْيُوباغيَّ
وَأَمْرَأَةً اسْمُهَا دَامَرِسُ وَآخَرُونَ
مَعَهُمَا.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
أمين.

Synaxarium of Tout 1 (Coptic New Year) سنکسار اليوم الأول من شهر توت (بداية السنة القبطية)

1. Feast of El-Nayrouz (Beginning of the New Coptic Year)
2. The Commemoration of the Healing of Job the Righteous
3. The Martyrdom of St. Bartholomew, the Apostle
4. The Departure of Pope Milius (Milio), the 3rd Patriarch of Alexandria
5. The Departure of St. Marcus (Mark) V, the 98th Patriarch of Alexandria

1. Feast of El-Nayrouz (Beginning of the New Coptic Year)

On this day, the church celebrates the new Coptic Year. Festivals are held in veneration of the martyrs of Christianity, to immortalize their memory and be blessed by their lives, as the church and the faithful believe in the power of their prayers and supplication.

1. عيد النيروز (بداية السنة القبطية)
2. تذكر شفاء أيوب الصديق
3. إستشهاد القيس برثولماوس الرسول
4. نياحة البابا ميليوس، البطريرك الثالث من بطاركة الكرازة المرقسية
5. نياحة البابا مرقس الخامس، البطريرك الثامن والتسعين من بطاركة الكرازة المرقسية

1. عيد النيروز (بداية السنة القبطية)
في هذا اليوم تعيّد الكنيسة برأس السنة
القبطية، وتنظم الاحتفالات تكريماً لشهداء
المسيحية وتخلیداً لذكرهم وتبركاً بحياتهم،
إيماناً من الكنيسة والمؤمنين بفاعليّة صلوّاتهم
وطلباتهم.
وقد رتبت الكنيسة أن يبدأ تقويم الشهداء في

بداية حكم الإمبراطور دقلديانوس، سنة 284 ميلادية.

والكنيسة تقدم لأنبائها قصة المسيحية المبكرة في أبهى صورة، بينما قدم المسيحيون ذواتهم في عهد ذلك الإمبراطور، كنماذج للحب والبذل والإيمان والاحتمال ومحبة الأعداء، بل أن الكنيسة تقدم قصة الكرازة بالإنجيل للعالم أجمع ولل الخليقة كلها. وهي بذلك تعلم أن الإيمان المسيحي في طوره المبكر انتشر بسفك دماء الشهداء والقدوة بجانب انتشاره بالوعظ والتعليم.

فإنحفظ هذا اليوم مقدساً بكل طهر ونقاوة، ولنبعد عن الأعمال المرذولة، ونبتدى بأعمال جديدة مقدسة كقول القديس بولس الرسول: "إن كان أحد في المسيح فهو خليقة جديدة، الأشياء العتيقة قد مضت، هؤلا الكل قد صار جديداً" (2 كورنثيوس 5: 17).
وقال داود النبي: "بارك رأس السنة بصلاحك فتمتلئ بقاعك دسمأ" (مزמור 65: 11).
نطلب من الله أن يجدد حياتنا ويحفظنا بغير خطية بشفاعة القديسة العذراء مريم وطلبات جميع الشهداء الأطهار. آمين.

The Coptic calendar started in the beginning of the reign of emperor Diocletian in the year 284 AD. The church presents to her children the story of early Christianity in its splendid portrait, when the Christians offered themselves during the reign of that emperor, as examples of love, sacrifice, faith, endurance and the love of enemies. The church presents the story of preaching the gospel to the whole world and to all people. The church in this way teaches that Christian faith in the early stages spread by shedding the blood of the martyrs, along with preaching and teaching.

It is necessary to keep it a holy day with full purity and chastity. Let us start a new demeanor, keeping away from every evil deed, as St. Paul the Apostle says, "Therefore, if anyone is in Christ, he is a new creation: old things have passed away; behold, all things have become new" (2 Corinthians 5: 17).

And David the Prophet says, "You crown the year with Your goodness; and Your paths drip with abundance" (Psalms 65: 11).

We ask our God to renew our life and to keep us without sin and help us to act according to His will through the intercessions of the pure Saint Mary, and the supplications of all the Martyrs and Saints. Amen.

2. The Commemoration of the Healing of Job the Righteous

On this day also, the church arranged the commemoration of the Healing of Job the Righteous. The name "Job" is derived from the Arabic word "Ayeb", signifying return to God or repentance. He was from the land of Uz and was named after his grandfather Uz. The Holy Bible testified about this righteous man, saying, "that man was blameless and upright, and one who feared God and shunned evil" (Job 1: 1). The Holy Bible also testified that he was very rich in possessions and wealth "so that this man was the greatest of all the people of the East" (Job 1: 3). Job prophesied about the advent of The Lord Jesus Christ for the salvation of mankind, saying: "For I know that my Redeemer lives, and He shall stand at last on the earth" (Job 19: 25). He also believed in the immortality of the human spirit and in the life after death, although he lived a long time before The Law, where he said: "And after my skin is destroyed, this I know, that in my flesh I shall see God" (Job 19: 26).

In his life, Job was distinguished by so many virtues

2. تذكر شفاء أيوب الصديق
رتبت الكنيسة أن يكون هذا اليوم تذكاراً لشفاء أيوب البار. وكلمة "أيوب" معناها "آيب" أي الراجع إلى الله. وكان أيوب يسكن في أرض عوص نسبة إلى جده عوص. ويشهد الكتاب المقدس عن هذا الصديق انه كان "كاماً ومستقيماً، يتقى الله ويحيد عن الشر" (أيوب 1: 1). كما شهد الكتاب عنه أنه كان غنياً جداً في الأموال والمقتنيات، "فكان هذا الرجل أعظم بنى المشرق" (أيوب 1: 3).
تبأ أيوب عن مجيء رب يسوع المسيح لفداء البشرية بقوله "أما أنا فقد علمت أن ولبي حي، ويظهر على الأرض في آخر الزمان" (أيوب 19: 25). كما كان يؤمن بخلود النفس والحياة بعد الموت رغم أنه عاش قبل الناموس بزمن طويل فيقول "وبعد أن يفني جلدي هذا وبدون جسمي أرى الله" (أيوب 19: 26).
وتميز أيوب في أيام حياته بفضائل كثيرة مثل الطهارة "عهداً قطعت لعيني فكيف أطلع في

like purity, "I have made a covenant with my eyes; why then should I look upon a young woman?" (Job 31: 1), compassion on the poor and the needy, "If I have kept the poor from their desire, or caused the eyes of the widow to fail, or eaten my morsel by myself, so that the fatherless could not eat of it. But from my youth I reared him as a father, and from my mother's womb I guided the widow" (Job 31: 16 - 18), worshipping God, among people who were worshipping idols, "If I have observed the sun when it shines, or the moon moving in brightness, so that my heart has been secretly enticed, and my mouth has kissed my hand; this also would be an iniquity deserving of judgment, for I would have denied God who is above" (Job 31: 26 - 28), and trusting in God, not in riches "If I have made gold my hope, or said to fine gold, 'You are my confidence.' If I have rejoiced because my wealth was great" (Job 31: 24 - 25), and devoting his life to unceasing repentance, "If I have covered my transgressions as Adam, by hiding my iniquity in my bosom... I would declare to Him the number of my steps" (Job 31: 33, 37).

God permitted all of these temptations to come upon Job for He knew Job's strong conviction and deep faith in God and to make him a great example of patience and endurance for all generations (James 5: 11). When these trials served their purpose, God lifted them up and Job was restored to a level twice as much of his former glory.

May The Lord grant us the grace of endurance through the blessings and prayers of this great and righteous saint. Amen.

3. The Martyrdom of St. Bartholomew, the Apostle

On this day also, of the year 71 AD, the holy Apostle Bartholomew, one of the twelve disciples, was martyred. This Apostle was from Galilee. He is also Nathanael, whom St. Philip brought to The Lord Christ; as it is mentioned by St. John the Evangelist (John 1: 45).

He followed The Lord Christ during His ministry on earth. He had the honor of seeing The Lord after the Holy Resurrection at the Sea of Tiberias with some of the disciples (John 21: 2). He was also present during the coming down of the Holy Spirit upon the disciples on the day of Pentecost.

St. Bartholomew preached the Gospel in the country of Yemen, where he left behind a copy of the Gospel of

عذراء" (أيوب 31 : 1)، والشفقة على الفقراء والمساكين "ان كنت منعت المساكين عن مرادهم أو أقفيت عيني الارملة. أو أكلت لقمتي وحدي فما أكل منها اليتيم. بل منذ صباعي كبر عندي كأب ومن بطن امي هديتها" (أيوب 31 : 16 - 18).

والتمسك بعبادة الله رغم انتشار عبادة الأصنام حوله "إن كنت قد نظرت إلى النور حين أضاء أو إلى القمر يسير بالبهاء وغوى قلبي سراً ولثم يدي فمي. فهذا أيضاً إثم يعرض للقضاء، لأنني أكون قد جحدت الله من فوق" (أيوب 31 : 26 - 28).

والاتكال على الله لا على الغنى "إن كنت قد جعلت الذهب عمدة أو قلت للإمبريز أنت متکلي، إن كنت قد فرحت إذ كثرت ثروتي" (أيوب 31 : 24 - 25).

والتمسك بحياة التوبة المستمرة "إن كنت قد كنت كالناس ذنبي لأخفاء إثمي في حضني... كنت أخبره بعدد خطواتي" (أيوب 31 : 33، 37).

وبعد غناه الكثير، سمح الله بالتجارب لأيوب لأنّه يعرف أصلّة معدنه وقوّة إيمانه بالله ولكي يقيم منه معلماً للصبر والاحتمال إلى آخر الدهور (يعقوب 5 : 11).

ولما أدت التجربة مهمتها، رفع عنه الله هذه التجربة وعاد أيوب إلى مجده الأول مضاعفاً. فيعطيانا رب نعمة الاحتمال. بركة صلواته فلتكن معنا. أمين.

3. استشهاد القديس برشوماوس الرسول وفيه أيضاً من سنة 71 ميلادية، استشهد القديس برشوماوس الرسول، أحد الاثني عشر تلميذًا. كان هذا الرسول من إقليم الجليل، وهو نفسه نثنائيل الذي ذكر عنه القديس يوحنا الإنجيلي أن القديس فيليب الرسول أحضره للسيد المسيح (يوحنا 1 : 45).

وقد لازم الرب يسوع فترة خدمته على الأرض، وكان له شرف رؤية الرب بعد القيامة على بحر طبرية مع بعض التلاميذ (يوحنا 21 : 2)، كما حضر حلول الروح القدس يوم الخميس.

وبشرَ هذا الرسول في بلاد اليمن، وترك لهم نسخة من إنجيل متى باللغة الأرامية حيث

St. Matthew, written in Aramaic, because there was a considerable population of Jews there.

He also brought Christianity to Armenia, and the Armenian Church considers him as her intercessor since he was martyred there.

May the blessing of his prayers be with us all.
Amen.

4. The Departure of Pope Milius (Milio), the 3rd Patriarch of Alexandria

On this day also, of the year 95 AD, St. Milius (Milio), the 3rd Patriarch of Alexandria, departed. This saint was enthroned in the year 83 AD, to succeed St. Anianus. This saint shepherded his flock well in all purity, chastity, humility and sincerity. During his days, peace and tranquility prevailed in the kingdom and the church, which lead to an increase in the number of Christians in Egypt and the Five Western Cities (Pentapolis). He remained on the apostolic throne for twelve years and departed in peace.

May his blessings of his prayers be with us all.
Amen.

5. The Departure of St. Marcus (Mark) V, the 98th Patriarch of Alexandria

On this day also, of the year 1336 of the martyrs, 1619 AD, St. Marcus V, the 98th Patriarch of Alexandria, departed. This father was a native of El-Bayadiah (a village in the district of Mallawy, El-Menia governorate). He was inclined since his young age to the ascetic life and worship. He left the world and went to the monastery of St. Macarius in the wilderness of Shiheet, where he became a monk. After the departure of Pope Gabriel VIII, the bishops and archons chose the monk Marcus El-Maqary to be ordained Patriarch. He was enthroned on Sunday, the 26th day of Baunah, year 1319 of the martyrs, 1603 AD, in the church of St. Mercurius Abu Saifain, in Old Cairo, by the name of Pope Marcus V.

This honored father was well educated in all the ecclesiastical subjects, canons and laws. Many hardships befell this Pope from some of his people because of the Personal Status Law (the Family and Marital laws), but he was steadfast in adhering to the teachings of the Holy Bible until God perished those who were opposing him.

كانت توجد جالية يهودية كبيرة هناك. كما أنه بشر في بلاد أرمينيا، وما زالت تعتبره الكنيسة الأرمنية شفيعها، حيث أنه استشهد بها.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

4. نياحة البابا ميليوس، البطريرك الثالث من بطاركة الكرازة المرقسية وفيه أيضاً من سنة 95 ميلادية، تنیح القديس ميليوس، البطريرك الثالث من بطاركة الكرازة المرقسية. كان جلوسه على الكرسي المرقسية في سنة 83 ميلادية، خلفاً للقديس إنيانوس. وقد أحسن هذا القديس في رعايته للشعب بكل عفة وطهارة وأمانة وتواضع. وقد شمل الهدوء والسلام الكنيسة والمملكة في أيامه مما أدى إلى زيادة عدد المسيحيين في مصر والخمس مدن الغربية. وبعد أن أقام على الكرسي المرقسية اثنى عشرة سنة، تنیح بسلام.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

5. نياحة البابا مرقس الخامس، البطريرك الثامن والتسعين من بطاركة الكرازة المرقسية وفيه أيضاً من سنة 1336 للشهداء، سنة 1619 ميلادية، تنیح البابا مرقس الخامس، البطريرك الثامن والتسعون من بطاركة الكرازة المرقسية. كان هذا الأب من أهالي البياضية (البياضية: قرية بمركز ملوى، محافظة المنيا). مال منذ شبابه إلى حياة الرزد والعبادة فترك العالم وذهب إلى دير القديس مكاريوس بديرية شيهيت، حيث ترَّهَبَ هناك. وبعد انتقال البابا غريال الثامن، وقع اختيار الأساقفة والأراخنة على الراهب مرقس المقاري ليكون بطريركاً. وتمت رسانته يوم الأحد 26 من بؤونة، سنة 1319 للشهداء، سنة 1603 ميلادية، في كنيسة الشهيد مرقوريوس أبي سيفين بمصر القديمة، باسم مرقس الخامس.

وكان هذا البابا الجليل عالماً مثقفاً في كل العلوم والشائع الكنسية. وقد نالت هذا البابا تجارب شديدة من بعض أبناءه بسبب الأحوال الشخصية. ولكنه ظل صامداً متمسكاً بتعاليم

This honored Pope went on pastoral visits to his people in Upper Egypt and in Jerusalem. His patriarchal residence was in the antiquated church of St. May in Haret Zewailah.

When he completed his good endeavor, he departed in peace. The funeral rites were prayed in the patriarchal church, and then they moved his pure body to the monastery of St. Macarius in the wilderness of Shiheet, where he was buried with great veneration.

May the blessing of his prayers be with us all.
Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

الإنجيل المقدس، حتى أهلك الله هؤلاء
المقاومين للتعليم الإنجيلي السليم.
وقد قام هذا البابا الجليل بزيارات تفقدية
لأبنائه في الصعيد والكرسي الأورشليمي وكان
مقره البطريركي في كنيسة القديسة العذراء
الأثرية بحارة زويلة.
ولما أكمل سعيه الصالح، تناهى السلام. فصلوا
عليه في كنيسة البطريركية ونقلوه إلى دير
القديس مكاريوس ببرية شيهيت حيث دفن
هناك باكرام جزيل.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
ولربنا المجد دائمًا أبداً. آمين.

The Liturgy Psalm مزמור القدس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ἔχειται: Ια, π: α

Ἐκέσμοντο επίχλωμα νότε τρομπή δεν
τεκμετχριστος: ουσης νεκυμεψυσοτ
ετέμοντο εβολ δεν πετεκενιώντα:
θελητα ὑφνοντη πενθονθος: εψηληλοντ
εβολ ὑφνοντη ηλακωθ. **Ἄλληλοντα.**

Psalm 65: 11, 81: 1

You crown the year with
Your goodness, and Your
paths drip with abundance.
Sing aloud to God our
strength; make a joyful
shout to the God of Jacob.
Alleluia.

مزמור 64: 11، 80: 1

كللت السنة بجودك، وأثارك تقطر
دسمًا، ابتهجوا بالله معينا. هلاوا
لله يعقوب. **هلاليوا.**

The Liturgy Gospel إنجيل القدس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبني الآتي باسم ربنا. ربنا وإلينا
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.
الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

**Οὐαὶ στοιχεῖον εβολ δεν
πιεγαττελιον εθοντα κατα λογκαν
ατιον.**

A chapter according to
Saint Luke, may his
blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا لوقا
البشير. بركاته علينا آمين.

Λογκαν Δ: ΙΔ - ΙΔ	Luke 4: 14 - 30	لوقا 4: 14 - 30
<p>Ουος ἐταφτασθ ήκε ιησους ἐτΓαλιλεὰ δεν τχων ήτε πίπνευμα: ουος ἀπιψινι ψεναψ ἐβολ δεν τπεριχωρος τηρος ἐτε μιαν εθβητψ.</p>	<p>Then Jesus returned in the power of the Spirit to Galilee, and news of Him went out through all the surrounding region.</p>	<p>وَرَجَعَ يَسُوعَ بِقُوَّةِ الرُّوحِ إِلَى الْجَلِيلِ وَخَرَجَ حَبِّرَ عَنْهُ فِي جِمِيعِ الْكُورَةِ الْمُحِيطَةِ.</p>
<p>Ουος ήθοψ ναψτψβω δεν νογνηνατωτη ερτψωρ ναψ ήκε ουον νιβεν.</p>	<p>And He taught in their synagogues, being glorified by all.</p>	<p>وَكَانَ يُعْلَمُ فِي مَجَامِعِهِمْ مُمَجَّدًا مِنْ جِمِيعِهِمْ.</p>
<p>Ουος αψι `εΠαζαρεθ πισα ἐταρψανοτψψ μιοψ: ουος αψψεναψ εδοντ ετγνατωτη μπιεχοου ήτε νιCαBβατον κατα τεψκαθс ουος αψτωνψ ψωψ.</p>	<p>So He came to Nazareth, where He had been brought up. And as His custom was, He went into the synagogue on the Sabbath day, and stood up to read.</p>	<p>وَجَاءَ إِلَى النَّاصِرَةِ حَيْثُ كَانَ قَدْ تَرَبَّى. وَدَخَلَ الْمَجَمِعَ حَسَبَ عَادِتِهِ يَوْمَ السَّبْتِ وَقَامَ لِيَقْرَأُ.</p>
<p>Ουος αψτ ναψ μπιχωμ ήτε Ησανας πίπροφητηс: ουος ἐταφονων μπιχωμ αψχιμι μπιμα `εναψcδηνογт μιοψ:</p>	<p>And He was handed the book of the prophet Isaiah. And when He had opened the book, He found the place where it was written:</p>	<p>فُدِعَ إِلَيْهِ سَفَرُ اشْعِيَاءِ النَّبِيِّ. وَلَمَّا فَتَحَ السَّفَرَ وَجَدَ الْمَوْضِعَ الَّذِي كَانَ مَكْتُوبًا فِيهِ:</p>
<p>Χε ουπνευμα ήτε Πβοιс πετχη χιχωι εθβε φαι αψθαгст ουος αψογωρп μαιο ψεχиенноиџи ηηηиҳк `εхиωиџ: ηηиехиаλωтос `ουρχω `εбoл: нem ουнаг μboл ηηибeллeг: εoгωрп `ηηиетcωнs δεн οуχω `εбoл.</p>	<p>The Spirit of The Lord is upon Me, Because He has anointed Me to preach the gospel to the poor; He has sent Me to heal the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives and recovery of sight to the blind, to set at liberty those who are oppressed;</p>	<p>«رُوحُ الرَّبِّ عَلَى لَأَنَّهُ مَسَحَنِي لِأَيْشِرِ الْمَسَاكِينَ أَرْسَلَنِي لِأَشْفَى الْمُنْكَسِرِي الْقُلُوبَ لِأَنَّدِي لِلْمَأْسُورِينَ بِالْأَطْلَاقِ وَالْعُنْمَى بِالْبَصَرِ وَأَرْسَلَ الْمُنْسَحِقِينَ فِي الْحُرْيَةِ.»</p>
<p>Нem `εхиωиџ `ουρомпi εcψиηп μПбoис.</p>	<p>To proclaim the acceptable year of The Lord.</p>	<p>وَأَكْرَزَ بِسَنَةَ الرَّبِّ الْمَقْبُولَةِ.»</p>
<p>Ουος `εταφκελ πιχωμ αψtηиψ μπiχиtиhетис ουος αψхeиci: ουοψ</p>	<p>Then He closed the book, and gave it back to the attendant and sat down. And the eyes of all who</p>	<p>ئم طوى السفر وسلمه إلى الخادم وجنس. وجميع الذين في المجتمع كانت عيونهم شاحصة إليه.</p>

ΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ ἐΝΔΡΥ ΖΕΝ ΤΣΡΝΑΖΩΣΗ ΝΑΡΕ
ΝΟΥΘΑΛ ΞΟΥΨΤ ἐΣΡΗΙ ΣΩΙΤΨ ΠΕ.

Δειχνήτε δέ οὐδενός καὶ
ασκώκειον μέρος οὐδὲ ταιραφή θεον
νετεναιτε.

Οὐος ναγερμεθρε ναқ τηροւ πε:
οὐος ναγερψφηρι πε ἐξεν nicaxi `nτε
πὶ μοτ ηηέναγηηοτ `εβολ δεν ρωψ:
οὐος ναρχω `μμοс πε μη φαι αн πε
πψηрι `нішснф.

Οτος πεχαψ ηων χε πάντως
τετεννάλε ται παραβολη ηι: χε
πιχινι ἀριφαδρι ἐροκ ὑμαρατκ:
ηητανσοθμοτ ἐατψωπι δεν
Καφαρναογι ἀριτορ ὑπαιμα γωψ δεν
τεκβακι.

Πεκάρ Δε οώσοι κε ἀμην τίχω
μαος οώτεν κε μαον ὅλι μπροφήνης
εψωμπ δεν τεψβάκι.

Ταῦθινοι δέ τοι μοις νωτεῖν: καὶ
νε ὅτον οὐκέτι πέντε πε δεν
Πιστράντι δεν οὐδεποτὲ ήτε Ηλιας: γατε
ἐταὐθαδι μέχε τοφε μέγιστη προμπή
νευ σοοτήτων: γωστε ητεψυχωπή
μέχε ουνιωτή μέτρων σικεν πκάρι τηρε.

Οτος ὑπονομωρπὸς Ηλιας γὰς ἔλι
ὑμωντὸς ἐβηλὶ γὰς οὐτεσίμι ηχηρὰ

were in the synagogue were fixed on Him.

And He began to say to them, “Today this Scripture is fulfilled in your hearing.”

So all bore witness to Him, and marveled at the gracious words which proceeded out of His mouth. And they said, “Is this not Joseph’s son.”

He said to them, “You will surely say this proverb to Me, ‘Physician, heal yourself! Whatever we have heard done in Capernaum, do also here in Your country.’”

Then He said,
“Assuredly, I say to you, no prophet is accepted in his own country.

But I tell you truly, many widows were in Israel in the days of Elijah, when the heaven was shut up three years and six months, and there was a great famine throughout all the land;

but to none of them was Elijah sent except to Zarephath, in the region of

**فَابْتَدَا يَقُولُ لَهُمْ: «إِنَّهُ الْيَوْمَ قَدْ تَمَّ
هَذَا الْمَكْتُوبُ فِي مَسَامِعِكُمْ».**

وَكَانَ الْجَمِيعُ يَشْهُدُونَ لَهُ
وَيَتَعَجَّبُونَ مِنْ كَلِمَاتِ النَّعْمَةِ
الْخَارِجَةَ مِنْ قَمْهٖ وَيَقُولُونَ:
«أَلَيْسَ هَذَا أَبْنَى يُوسُفُ؟»

**فَقَالَ لَهُمْ: «عَلَى كُلِّ حَالٍ تَقُولُونَ
لِي هَذَا الْمَثَنُ: أَيَّهَا الطَّبِيبُ اشْفِ
نْفَسِكَ: كَمْ سَمِعْتَ أَنَّهُ جَرَى فِي
كُفْرَنَا حَوْمَ فَفَعْلَنِ دَلِكَ هُنَا أَيْضًا فِي
وَطْنِكَ.**

وَقَالَ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لَيْسَ
بِنَبِيٍّ مَقْبُولاً فِي وَطْنِهِ».

وَبِالْحَقِّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ أَرَامِلَ كَثِيرَةً
كُنْ فِي إِسْرَائِيلَ فِي أَيَّامِ إِلِيَّا حِينَ
أَعْلَقْتُ السَّمَاءَ مُدَّهْ ثَلَاثَ سِنِينَ
وَسَتَةَ أَشْهُرٍ لَمَّا كَانَ جُوعُ عَظِيمٌ
فِي الْأَرْضِ كُلُّهَا.

وَلَمْ يُرْسَلْ إِلَيْنَا إِلَى وَاحِدَةٍ مِّنْهَا إِلَّا
إِلَى أَرْمَلَةٍ إِلَى صِرْفَةٍ صَيْدَاعَ.

θηετψωπ δεν Σερεβτα ντε

†Срдѡниѧ.

Οὐος νε οτον ουμηψ ὑκάκσεητ πε
δεν Πισραηλ ηαχραψ ὑΕλισεος
πιπροφητηс: ουος ψπε χλι εβολ
`νδηтοу тօгвօ `εвнл `Ииаман Писгрос.

Ουος αγωсоз тирор `нжшнт
εтсωтeм `енai.

Ουοс αγтвогнoу агнитq савoл
`н`вакi: ουοс αγенq савoл `еxен πбicι
`нте пiтвoт: фhенарe тօгвакi кht
хizωq: гωcte `нтоуxoлкq `е`рhi.

Пeoq Δe `етaqсiнi `εвoл δeн
тoгuнtη naqmoюi pe.

Пiаoг фa Пеппoгf пe ψa `eneg
`нte ni `eneg: `amn.

Sidon, to a woman who was a widow.

And many lepers were in Israel in the time of Elisha the prophet, and none of them was cleansed except Naaman the Syrian.”

So all those in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,

and rose up and thrust Him out of the city; and they led Him to the brow of the hill on which their city was built, that they might throw Him down over the cliff.

Then passing through the midst of them, He went His way.

Glory be to God forever.

وَبِرُّصٌ كَثِيرُونَ كَانُوا فِي إِسْرَائِيلَ
فِي زَمَانِ أَلِيَّشَعَ النَّبِيِّ وَلَمْ يُطَهَّرْ
وَاحِدٌ مِنْهُمْ إِلَّا نَعْمَانُ السُّرْيَانِيُّ.

فَامْتَلَأَ عَضَبًا جَمِيعَ الَّذِينَ فِي
الْمَجْمَعِ حِينَ سَمِعُوا هَذَا.

فَقَامُوا وَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْمَدِينَةِ
وَجَاءُوا بِهِ إِلَى حَافَّةِ الْجَبَلِ الَّذِي
كَانَتْ مَدِينَتُهُمْ مُبْنَيَّةً عَلَيْهِ حَتَّى
يَطْرُحُوهُ إِلَى أَسْفَلِ.

أَمَّا هُوَ فَجَازَ فِي وَسْطِهِمْ وَمَضَى.

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.